



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE  
FOUND IN SUBTITLES OF ABRAHAM LINCOLN:  
VAMPIRE HUNTER MOVIE**

By  
**DHEVYOSYANNI RIEZKY SAFAKUM**  
**NIM 200932129**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY  
2014**



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE FOUND IN  
SUBTITLES OF ABRAHAM LINCOLN: VAMPIRE HUNTER MOVIE**



**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY  
MURIA KUDUS UNIVERSITY  
2014**

## MOTTO AND DEDICATION

### **Motto:**

- ❖ Do not be afraid to stand for what you believe in, even if that means standing alone.
- ❖ Just know, when you truly want success, you will never give up on it. No matter how bad the situation may get.
- ❖ Build your own dreams, or someone else will hire you to build theirs.

### **Dedication:**

He dedicates this skripsi to:

- ❖ His beloved parents who always give motivation.
- ❖ His beloved siblings; Erick and Friesda.
- ❖ His all beloved best friends.
- ❖ His beloved classmates during studying at Muria Kudus University.
- ❖ Slamet, Adib, and Wahyu who always like to accompany him.

## ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the *Skripsi* of Dhevyosyanny Riezky Safakum (NIM 200932129) has been approved by the *skripsi* advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus,  
Advisor I

2013

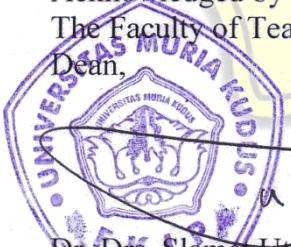
  
Drs. Muh Syafei, M.Pd  
NIP. 19570616198403 1 015

Kudus,  
Advisor II

2013

  
Agung Dwi Nur Cahyo, S.S, M.Pd  
NIS. 0610701000001187

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean,

  
Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd  
NIP.T9621219 198703 1 001

## EXAMINERS' APPROVAL

This is to certify that the Skripsi of Dhevyosyanny Riezky Safakum (NIM 200932129) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education

Kudus, January 2014  
Skripsi Examining Committee:

Drs.Muh Syafei ,M.Pd  
NIP. 19570616198403 1 015

, Chairperson

Agung Dwi Nur Cahyo, S.S, M.Pd  
NIS. 0610701000001187

, Member

Rusiana, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001226

, Member

Junaidi, S.Pd, M.Pd  
NIS. 0610701000001225

, Member

Acknowledged by  
The Faculty of Teacher Training and Education  
Dean,

Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd  
NIP.19621219 198703 1 001

## **ACKNOWLEDGEMENT**

The writer gives his gratitude to Allah SWT for giving him everything in his life, so that he can finish writing the skripsi entitled "An Analysis of Translation Equivalence Found in Subtitles of Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie".

Then, the writer would like to express his gratitude to:

1. Dr. Drs. Slamet Utomo, M.Pd. as the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University,
2. Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd. as the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University,
3. Drs. H. Muh. Syafei, M.Pd as the first advisor who has guided and given him suggestion in finishing this skripsi with a great patience,
4. Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd. as the second advisor who has given contributed criticism and assistance during completing this skripsi,
5. All of the lecturers who taught him during studying at the English Education Department Teacher Training and Education Faculty,
6. His beloved family for their love, prayer and support,
7. His beloved friends who give support and help him.

Finally, the writer would like to express his thanks to all people who helped him in finishing this skripsi. Without any help and motivation, the writer was aware that he truly faced any problems in completing skripsi. This was dedicated to all students of Muria Kudus University, especially English Education Department.

Hopefully, this skripsi would contribute to English learning at Muria Kudus University and could be useful for all.

Kudus, December 2013



## ABSTRACT

Safakum, Dhevyosyanny Riezky. 2013. *An Analysis of Translation Equivalence Found in Subtitles of Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie*. Skripsi, English Education Department, Teacher Training and Education Faculty Muria Kudus University. Advisors: (1) Drs. H. Muh. Syafei, M.Pd, (2) Agung Dwi Nurcahyo, S.S M.Pd.

**Key Words:** *Translation Equivalence, and Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie*

In recent days, technology and science develops very fast. Especially English, it is used in every country to communicate and it has touched all aspect of life, for example: movie. Many movies has been able to transport among of countries such as Indonesia, and by using subtitle all English movies can be understood by all people from around the world. A good English movie always has good subtitles inside, and to make sure it done well, the translator has to be able to make translation equivalence to tackle all problems between source and target language. By making translation equivalence, the translator can use some strategies inside, and they are borrowing, substitution, addition, omission, adjustment.

The objective of this research is to identify translation equivalence made in Abraham Lincoln: Vampire Hunter movie.

Descriptive qualitative research is applied in this research to solve the problem by collecting, classifying, and analysing the data carried out for describing and summarizing a certain situation objectively. Translation equivalence is the data, and the data source is subtitles of Abraham Lincoln: Vampire Hunter movie.

The result of this research indicates that mostly used types of translation equivalence made in Abraham Lincoln: Vampire Hunter movie is 43%. It indicated that Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie needs adjustment to make it equivalence in meaning from English translation into Indonesian.

The writer suggests that the English teacher can use movie for his or her students to analyze translation result of a translator, and also they can learn how a translator makes a good translation. Translation equivalence is a strategy to tackle all obstacles may be found in translation from English into Indonesian, so students of English Education Department or from any other major studies can learn many things to make a good translation which is not only good in meaning, but also form. Finally, the writer hopes that this skripsi can be a reference for them who want to know more about translation equivalence.

## RINGKASAN

Safakum, Dhevyosyanny Riezky. 2013. *Analisa Translation Equivalence Yang Ditemukan pada Subtitle dari Film Abraham Lincoln: Vampire Hunter.* Skripsi, Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muria Kudus. Pembimbing: (1) Drs. H. Muh. Syafei, M.Pd, (2) Agung Dwi Nurcahyo, S.S, M.Pd.

Kata Kunci : *Translation Equivalence, dan Film Abraham Lincoln: Vampire Hunter*

Akhir-akhir ini, teknologi dan ilmu pengetahuan berkembang sangat cepat. Khususnya bahasa Inggris yang digunakan dalam setiap negara untuk berkomunikasi, dan telah menyentuh segala aspek kehidupan, semisal: film. Banyak film telah mampu berpindah tempat antar negara, seperti Indonesia, dan dengan menggunakan *subtitle* semua film berbahasa Inggris dapat dipahami oleh semua orang dari seluruh penjuru dunia. Sebuah film berbahasa Inggris selalu memiliki *subtitle* yang bagus di dalamnya, dan untuk memastikan hal tersebut berjalan, seorang penerjemah harus mampu membuat *translation equivalence* untuk mengatasi semua masalah di antara bahasa sumber dan bahasa Sasaran. Dengan membuat *translation equivalence*, seorang penerjemah dapat menggunakan beberapa strategi di dalamnya, yakni *borrowing, substitution, addition, omission, and adjustment*.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi *translation equivalence* yang dibuat dalam film Abraham Lincoln: Vampire Hunter.

Penelitian deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini untuk memecahkan masalah-masalah yang dihadapi, dengan cara mengumpulkan, mengklasifikasi, dan menganalisa data yang dibuat untuk mendeskripsikan dan meringkas situasi tertentu secara obyektif. *Translation equivalence* adalah datanya, dan sumber data dalam penelitian ini adalah *subtitle* dari film Abraham Lincoln: Vampire Hunter.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa bentuk *translation equivalence* yang paling banyak dibuat dalam film Abraham Lincoln: Vampire Hunter adalah *adjustment* yakni sebanyak 43%. Hal tersebut menunjukkan bahwa film Abraham Lincoln: Vampire Hunter perlu *adjustment* untuk membuat sama dalam hal makna dalam penerjemahan bahasa Inggris menuju Bahasa Indonesia.

Penulis menyarankan para pengajar bahasa Inggris dapat menggunakan film untuk para siswa agar menganalisa hasil penerjemahan dari penerjemah, dan tentunya pula mereka dapat mempelajari bagaimana seorang penerjemah membuat penerjemahan yang baik. *Translation equivalence* adalah strategi untuk mengatasi semua masalah yang mungkin ditemukan pada penerjemahan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, sehingga mahasiswa pendidikan bahasa Inggris atau jurusan lainnya dapat belajar banyak hal dalam penerjemahan, tidak hanya bagus dalam pemahaman arti tapi juga dalam bentuk. Akhir kata, penulis berharap bahwa skripsi ini dapat menjadi referensi bagi siapa saja yang ingin lebih mengetahui tentang *translation equivalence*.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>COVER.....</b>	<b>i</b>
<b>LOGO.....</b>	<b>ii</b>
<b>TITLE.....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTO AND DEDICATION.....</b>	<b>iv</b>
<b>ADVISORS' APPROVAL.....</b>	<b>v</b>
<b>EXAMINERS' APPROVAL.....</b>	<b>vi</b>
<b>AKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ix</b>
<b>RINGKASAN.....</b>	<b>x</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>xiii</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF FIGURES.....</b>	<b>xv</b>
<b>LIST OF APPENDICES.....</b>	<b>xvi</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1. Background of the Research.....	1
1.2. Statement of the Problems.....	4
1.3. Objective of the Research.....	5
1.4. Significance of Research.....	5
1.5. Scope of the Research.....	5
1.6. Operational Definition.....	5
 <b>CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE</b>	
2.1. Translation.....	7
2.2. Process of Translation.....	8
2.3. Problems of Occasions in Translation.....	9
2.4. Translation Equivalence.....	11
2.4.1. Borrowing.....	11
2.4.2. Substitution.....	12

2.4.3 Addition.....	12
2.4.4 Omission.....	13
2.4.5 Adjustment.....	13
2.5. Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie.....	14
2.6. Previous Study.....	15
2.7 Theoretical Framework.....	17
	17
<b>CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH</b>	
3.1. Design of the Research.....	18
3.2. Data and Data Source.....	19
3.3. Data Collection.....	19
3.4. Data Analysis.....	19
<b>CHAPTER IV FINDING OF THE RESEARCH</b>	
4.1. Kind of Strategies of Translation Equivalence in the Indonesian Subtitle of Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie.....	22
4.2. The Explanation of Translations Equivalence Found in Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie .....	34
<b>CHAPTER V DISCUSSION</b>	
5.1. Kind of Translation Equivalence Found in Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie.....	46
5.2. Translation Equivalence mostly Found in Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie.....	48
<b>CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
6.1. Conclusion.....	50
6.2. Suggestion.....	50

<b>REFERENCES .....</b>	<b>52</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>54</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>98</b>
<b>STATEMENT.....</b>	<b>99</b>



## **LIST OF TABLES**

Table	Page
3.4 .Identifying Subtitles of Abraham Lincoln: Vampire Hunter Movie.....	20
4.1. Translation Equivalence Found in Abraham Lincoln Vampire Hunter Movie..	23
5.2. Table of Percentage of Translation Equivalence.....	49



## **LIST OF FIGURE**

Figure	Page
2.2. Scheme of Translation Process.....	8



## **LIST OF APPENDIX**

Appendix	Page
1. Script of dialogue and subtitles of Abraham Lincoln: Vampire Hunter.....	54

